

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Églises Unies de la St-François / St Francis United Churches

Sunday, June 20, 2021 / Dimanche, 20 juin, 2021

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer.** Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

Gathering Song

Chant de rassemblement

Souffle de Vie, envahis-moi;
chante en mon cœur tout l'amour de la
compassion.
Souffle le vent, gonfle la mer,
bouge la main pour que la vie soit justice.
Enlace-moi, en vole-moi;
Souffle de vie, viens en moi, viens en moi.

Greetings and Welcome

Accueil et salutations

Community Life

Vie Communautaire

Call to worship

We gather to worship, to celebrate, and to lament!

We honour the Abenaki First Nations people and their long stewardship of this territory.

We rejoice that God calls us to be distinct yet united.

We praise God with joy and thanksgiving, and seek God's wisdom for right relationship!

*- Laura Turnbull, Penticton U.C., Penticton, B.C.
Gathering, Pentecost 1 2021, p 12;
used with permission*

Acknowledging of the Land

We are a single human race, yet we have many different cultures. This diversity has often been formed and shaped as a result of the land upon which our societies have developed, the land which has fed our stomachs and our spirits.

The territories on which we stand today shaped indigenous cultures for millennia; creating language, song, and knowledge. It continues to flow through the veins of those indigenous communities that continue to call this land "home".

Appel à l'adoration

Ce culte nous rassemble pour la célébration et la lamentation.

Nous rendons hommage aux Premières Nations Abenakis et pour leur intendance de ce territoire.

Dieu nous appelle à être à la fois distinct et uni, voilà notre joie.

Louons Dieu avec allégresse et action de grâce et recherchons la sagesse divine pour tisser des relations justes!

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Reconnaissance du territoire

Nous sommes une seule race humaine, mais nous avons plusieurs cultures différentes. Cette diversité s'est enrichie par la terre sur laquelle nos sociétés ont évolué, la terre qui a nourri nos estomacs et nos esprits.

Les territoires sur lesquels nous sommes installés ont sculpté les cultures autochtones pendant des siècles; créant des langues, des chants et la sagesse. Elle pulse dans les veines des peuples autochtones qui considèrent cette terre leurs chez eux.

Many have come, with a legacy of their own foreign lands, nourished by the land across the sea, with the objective of imposing their values and their worldviews on the original people of this land.

Settlers to this land didn't recognize the egotism they brought with them. They believed their culture had more value than any others. They forgot that diversity was part of God's vision for the world and represented the many parts of Christ's body.

It is for this reason that we acknowledge that the land which now feeds us, does not belong to us. It has long been understood to be a common good by those who were nurtured by it over millennia.

We recognize that acknowledging the diversity of our worldviews is key to the work of reconciliation.

We understand that the land we occupy is profoundly connected to the indigenous people across Turtle Island. Not as possessors nor as owners, but as stewards and legacy-leavers.

We are grateful for the sharing of wisdom and that the land on which we walk together might enable us to learn to understand one another, through reconciliation and respect of diversity.

Plusieurs sont venus, héritiers de leurs propres terres étrangères, nourris d'un territoire d'ailleurs, avec l'objectif d'imposer leurs valeurs et leurs perspectives sur les peuples originaux.

Les nouveaux arrivants n'ont pas reconnu l'égoïsme qu'ils ont amené avec eux. Ils se croyaient plus importants que les autres. Ils ont oublié que la diversité faisait partie de la vision de Dieu, et représentait les différentes parties du corps du Christ.

C'est pour cette raison que nous reconnaissons que la terre qui nous nourrit aujourd'hui ne nous appartient pas. Elle a été reconnue en tant que bien commun par ceux et celles qui l'ont connu, des siècles avant l'arrivée des nouveaux venus.

Nous constatons qu'en reconnaissant la diversité de nos façons de voir le monde, nous faisons le travail de la réconciliation.

Nous comprenons que la terre sur laquelle nous marchons est profondément liée aux peuples autochtones de l'Île de la tortue. Ils et elles ont su ne pas la posséder, mais en prendre soin pour les générations de l'avenir.

Nous sommes reconnaissants que la sagesse puisse s'épanouir et que la terre sur laquelle nous sommes tous et toutes nourris puisse nous enseigner à faire la route ensemble, dans la réconciliation et le respect de nos diversités.

Opening Prayer

Creator God, Canada has journeyed for six years in the Truth and Reconciliation Commission process, seeking understanding, healing, and reconciliation. It has not always been an easy path, but we have sought to walk it together.

We have tried to listen to each other's stories. We have sought to understand without judgement. We have noted the differences in values and traditions, but also the places where we share values and traditions. We are all your children.

You embrace all in your love. You call us now to reflect that love to each other. You call us to be siblings on the path to reconciliation. Amen.

Prière d'ouverture

Dieu créateur, Le Canada a cheminé pendant six ans dans le processus de la commission Vérité et Réconciliation, cherchant la compréhension, la guérison et la réconciliation. Cela n'a pas toujours été un chemin facile, mais nous avons cherché à le parcourir ensemble.

Nous avons essayé d'écouter les histoires des uns et des autres. Nous avons cherché à comprendre sans juger. Nous avons noté les différences et ressemblances des valeurs et des traditions, mais aussi les lieux communs des valeurs et des traditions. Nous sommes tous tes enfants.

Tu embrasses tout dans ton amour. Tu nous appelles maintenant pour mutuellement refléter cet amour. Tu nous appelles à être frères et sœurs sur le chemin de la réconciliation. Amen .

Hymn

VU 652

v1) Be still, my soul, for God is on your
side;
bear patiently the cross of grief or pain.
Trust in your God, your Saviour and your
guide,
who through all changes faithful will
remain.
Be still, my soul, your best, your heavenly
friend
through thorny ways leads to a peaceful
end.

v2) Be still, my soul, your God will
undertake
to guide the future surely as the past.
Your hope, your confidence let nothing
shake;
all now mysterious shall be bright at last.
Be still, my soul, life's tempests still obey
the voice that once the waves' wild fury
stayed.

Confession of Sin

God, how often have we spoken what we
thought to be a joke, only to see the hurt
on the others' face? We did not think that
our words would hurt, but they did. How
often have we stood by as someone else
spoke hurtful words, and did nothing?

How often have we allowed a stereotype
or a bias to get in the way of actually
seeing the individual in front of us?

v3) Be still, my soul, the hour is hastening
on
when we shall be forever in God's peace;
when disappointment, grief, and fear are
gone,
love's joys restored, our strivings all shall
cease.
Be still my soul, when change and tears
are past,
all safe and blessed we shall meet at last.

Confession des péchés

Dieu, combien de fois avons-nous dit ce
que nous pensions être une blague,
seulement pour voir la douleur sur le
visage des autres ? Nous n'avons pas
pensé que nos mots blesseraient, mais ils
l'ont fait. Combien de fois avons-nous
gardé le silence pendant que quelqu'un
d'autre prononçait des paroles blessantes
et n'avons-nous rien fait ?

Combien de fois avons-nous permis à un
stéréotype ou à un préjugé d'influencer la
façon de réellement voir l'individu en face
de nous?

We confess that we do not always see or hear with our hearts. We confess that we do not always act with your justice.

We sometimes feel that we were not there when the children were taken from their parents and sent away to school. For most, our parents were not there nor were our grandparents.

We confess that sometimes we don't see why we are being held to account for the actions of people that we did not know and, so long ago.

But, we are the bearers of many blessings of our ancestors of blood or faith. Therefore, we must also bear their burdens and responsibilities. The last Residential School closed in 1996, that was in our time and we did not know the truth.

We apologize for the actions of our country and our churches in running Indian Residential Schools.

We seek your forgiveness for what has been done to your children. We seek acceptance of our commitment to justice and our desire to walk towards reconciliation. We ask for your grace to heal all of us. Amen

Nous confessons que nous ne voyons ou n'entendons pas toujours avec nos coeurs. Nous avouons que nous n'agissons pas toujours avec ta justice.

Nous avons parfois l'impression que nous n'étions pas là lorsque les enfants ont été enlevés à leurs parents et envoyés à l'école. Pour la plupart, nos parents n'étaient pas là ni nos grands-parents.

Nous avouons que parfois nous ne voyons pas pourquoi nous serions responsables des actions de si longue date, commises par des personnes que nous connaissions même pas.

Mais, nous sommes porteurs de nombreuses bénédictions de notre ancêtres de sang ou de foi. Par conséquent, nous devons également assumer leur charges et responsabilités. Le dernier pensionnat fermé en 1996, c'était à notre époque et nous ne connaissions pas la vérité.

Nous nous excusons pour les actions de ce pays et de nos églises dans la gestion des pensionnats indigènes. Nous demandons pardon pour ce qui a été fait à tes enfants. Nous demandons l'acceptation de notre engagement à justice et notre désir de cheminer vers la réconciliation. Nous demandons ta grâce pour guérir tout le monde. Amen.

Assurance of Grace

Forgiving, Merciful, and Righteous One :
You are Forgiving, your love is higher
than the starry heavens. You are Merciful,
your kindness is deeper than the ocean.

You are Righteous, and let each of us be
the transformation of your love and
kindness into energy for speaking the truth
and reconciling with one another. Amen.

Hymn

VU 641

v1) Jésus, je voudrais te chanter sur ma
route,
Jésus, je voudrais t'annoncer à mes voisins
partout;
car toi seul es la vie et la paix et l'amour.
Jésus, je voudrais te chanter sur ma route.

v2) Jésus, je voudrais te louer sur ma
route,
Jésus, je voudrais que ma voix soit l'écho
de ta joie :
et que chante la terre et que chante le ciel;
Jésus, je voudrais te louer sur ma route.

Prayer of Illumination

As we hear and read the Scriptures, O
God, you open our hearts and minds to
discover your Word for us today, and you
help us interpret and translate that word
into action every day. Amen.

Assurance

Dieu de pardon, de miséricorde et de
justice, Tu pardonnes : ton amour est plus
élevé que les cieux étoilés. Tu fais
miséricorde : ta miséricorde est plus
profonde que l'océan.

Tu es juste et bon : tu nous transformes par
ton amour et ta bonté pour dire la vérité et
nous réconcilier les uns avec les autres.
Amen.

v3) Jésus, je voudrais te servir sur ma
route;
Jésus, je voudrais partager les souffrances
de ta croix,

car tu livres pour moi et ton corps et ton
sang;
Jésus, je voudrais te servir sur ma route.

v4) Jésus, je voudrais tout au long de ma
route,
entendre tes pas résonner dans la nuit près
de moi,
jusqu'à l'aube du jour ou ton peuple sauvé,
Jésus, chantera ton retour sur ma route.

Prière d'Illumination

Dieu de l'imagination et de la vivacité,
nous allons écouter et entendre l'Écriture ;
ô Dieu, tu ouvres nos cœurs et nos esprits
à ta Parole, ici et maintenant ; tu nous
aides à interpréter et mettre en action cette
Écriture, chaque jour. Amen.

Scripture readings

2 Corinthians 6:1-13

As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. ² For he says, “At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you.” See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! ³ We are putting no obstacle in anyone’s way, so that no fault may be found with our ministry, ⁴ but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, ⁵ beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; ⁶ by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, ⁷ truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; ⁸ in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; ⁹ as unknown, and yet are well known; as dying, and yet see—we are alive; as punished, and yet not killed; ¹⁰ as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

¹¹ We have spoken frankly to you Corinthians; our heart is wide open to you.

¹² There is no restriction in our affections, but only in yours. ¹³ In return—I speak as to children—open wide your hearts also.

Lectures de la Bible

2 Corinthiens 6:1-13

¹ Puisque nous sommes à l’œuvre avec lui, nous vous exhortons à ne pas laisser sans effet la grâce reçue de Dieu. ² Car il dit : Au moment favorable, je t’exauce, et au jour du salut, je viens à ton secours. Voici maintenant le moment tout à fait favorable. Voici maintenant le jour du salut. ³ Nous ne voulons d’aucune façon scandaliser personne, pour que notre ministère soit sans reproche. ⁴ Au contraire, nous nous recommandons nous-mêmes en tout comme ministres de Dieu par une grande persévérance dans les détresses, les contraintes, les angoisses, ⁵ les coups, les prisons, les émeutes, les fatigues, les veilles, les jeûnes, ⁶ par la pureté, la science, la patience, la bonté, par l’Esprit Saint, l’amour sans feinte, ⁷ la parole de vérité, la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice, ⁸ dans la gloire et le mépris, dans la mauvaise et la bonne réputation, tenus pour imposteurs et pourtant véridiques, ⁹ inconnus et pourtant bien connus, moribonds et pourtant nous vivons, châtiés sans être exécutés, ¹⁰ attristés mais toujours joyeux, pauvres, et faisant bien des riches, n’ayant rien, nous qui pourtant possédons tout !

¹¹ Nous nous sommes librement adressés à vous. Corinthiens, notre cœur s’est grand ouvert. ¹² Vous n’êtes pas à l’étroit chez nous. C’est en vous-mêmes que vous êtes à l’étroit. ¹³ Payez-nous de retour ; je vous parle comme à mes enfants, ouvrez tout grand votre cœur, vous aussi !

Mark 4 :35-41

³⁵ On that day, when evening had come, he said to them, “Let us go across to the other side.” ³⁶ And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. ³⁷ A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. ³⁸ But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” ³⁹ He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Peace! Be still!” Then the wind ceased, and there was a dead calm. ⁴⁰ He said to them, “Why are you afraid? Have you still no faith?” ⁴¹ And they were filled with great awe and said to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?”

*Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of God.
We give thanks to God.*

Message: The calm before justice

Marc 4 :35-41

³⁵ Ce jour-là, le soir venu, Jésus leur dit : « Passons sur l’autre rive. » ³⁶ Quittant la foule, ils emmènent Jésus dans la barque où il se trouvait, et il y avait d’autres barques avec lui. ³⁷ Survient un grand tourbillon de vent. Les vagues se jetaient sur la barque, au point que déjà la barque se remplissait. ³⁸ Et lui, à l’arrière, sur le coussin, dormait. Ils le réveillent et lui disent : « Maître, cela ne te fait rien que nous périssions ? » ³⁹ Réveillé, il menaça le vent et dit à la mer : « Silence ! Tais-toi ! » Le vent tomba, et il se fit un grand calme. ⁴⁰ Jésus leur dit : « Pourquoi avez-vous si peur ? Vous n’avez pas encore de foi ? » ⁴¹ Ils furent saisis d’une grande crainte, et ils se disaient entre eux : « Qui donc est-il, pour que même le vent et la mer lui obéissent ? »

*Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!
Nous rendons grâce à Dieu.*

Message : Le calme qui porte la justice

Offering and Intercession

God of our Ancestors, who holds the spirits of our grandmothers and grandfathers and the spirits of our grandchildren, remembering the Children, we now pledge ourselves to speak the Truth, and with our hearts and our souls to act upon the Truth we have heard of the injustices lived, of the sufferings inflicted, of the tears cried, of the misguided intentions imposed, and of the power of prejudice and racism, which were allowed to smother the sounds and laughter of the forgotten children.

Hear our cries of lament for what was allowed to happen, and for what will never be. In speaking and hearing and acting upon the Truth may we as individuals and as a nation meet the hope of a new beginning.

Great Creator God, who desires that all creation live in harmony and peace, remembering the Children we dare to dream of a Path of Reconciliation where apology from the heart leads to healing of the heart and the chance of restoring the circle, where justice walks with all, where respect leads to true partnership, and where the power to change comes from each heart. You hear our prayer of hope and guide this country of Canada on a new and different path.

Offrande & Intercession

Dieu de nos ancêtres, toi qui gardes les esprits de nos grands-mères et grands-pères et les esprits de nos petits-enfants, tu te souviens des enfants ; nous nous engageons maintenant à dire la vérité, et en toute âme et conscience, à agir selon la vérité que nous avons entendue à partir des injustices vécues, des souffrances infligées, des larmes versées, des mauvaises intentions pourtant imposées, et du pouvoir des préjugés et du racisme qui se sont permis d'étouffer le chant bruyant et joyeux des enfants abandonnés.

Tu écoutes notre lamentation pour ce qui a pu arriver, et pour ce qui ne sera jamais. En parlant, en entendant et en agissant selon la Vérité, nous pouvons, en tant qu'individus et en tant que nation, aviver l'espoir d'un nouveau départ.

Grand Dieu créateur qui désire que toute la création vive en harmonie et paix, tu te souviens des enfants. Nous osons rêver d'un Chemin de Réconciliation où les excuses du cœur mènent à la guérison du cœur et à la possibilité de restaurer le cercle où la justice marche avec tout le monde, où le respect mène à un véritable partenariat, et où le pouvoir de changer vient de chaque cœur. Tu écoutes notre prière d'espérance et guideras ce pays du Canada sur un chemin nouveau et différent.

God, reconciliation is a big word, so help us, your children, to always listen with our hearts, as well as our ears. Help me to see with our hearts, as well as our eyes. You help us to speak the truth, and to listen for the truth, then, we will be on the path towards reconciliation. Amen

Creator, we give thanks that you speak to us in our own ways, in our own traditions. Thank you that you also speak through the traditions of others. You help us to see your love in all things and to be guided with loving hearts to do that which is best in our homes and in our communities.

In your Peace, thus without fear, we say in the language of our hearts:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory forever and ever. Amen.

Dieu, la réconciliation est un grand mot, tu nous aides, nous les enfants, à toujours écouter avec notre cœur, ainsi que nos oreilles. Tu nous aides à voir avec notre cœur, ainsi qu'avec mes yeux. Tu nous aides à dire la vérité et à entendre la vérité. Nous serons alors vraiment sur le chemin vers réconciliation.

Créateur, nous rendons grâce que tu nous parles dans nos voies, dans nos propres traditions. Merci de parler aussi par les traditions des autres. Tu nous aides à voir ton amour en toutes choses et à nous laisser guider avec un cœur d'amour pour faire ce qui est le mieux dans nos foyers et dans nos communautés.

Dans ta paix et donc sans peur, nous disons dans la langue de notre cœur :

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen

Hymn

VU 120

v1) O Jesus, I have promised
to serve you to the end;
remain forever near me,
My Saviour and my friend:
I shall not fear the journey
if you are by my side,
nor wander from the pathway
if you will be my guide.

v2) O let me feel thee near me:
the world is ever near;
I see the sights that dazzle,
the tempting sounds I hear;
my foes are ever near me,
around me and within;
but, Jesus, then draw nearer
and shield my soul from sin.

v3) O let me hear you speaking
in accents clear and still,
above the storms of passion,
the murmurs of self-will;
O speak to reassure me,
to hasten or control;
now speak, and make me listen,
O guardian of my soul.

v4) O Jesus, you have promised
to all who follow you,
that where you are in glory
your servant shall be too.
And, Jesus, I have promised
to serve you to the end;
O give me grace to follow,
my Saviour and my friend.

Sending & Benediction

Closing Response

Envoi & Bénédiction

Répons

MV 222

May the peace of God be your peace.
May the love of God be the love you
show.
May the joy of God be the joy you know,
and may the world that God would see be
found in you.

Postlude

Virtual Coffee

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers : Gordon Lambie and Virginies Tamen & Anaia

Welcome to the members of the communities of faith of Georgeville, St. Paul's in Magog, and Beulah in Ayer's Cliff, who join us today for this joint service.

Today we welcome guest preacher Rev. Éric Hébert-Daly. He is an ordained minister of The United Church of Canada since October 2020 and is responsible for French Ministries across Canada. Former National Director of the New Democratic Party of Canada, former National Director of the Canadian Parks and Wilderness Society, and one of the founders of Theatre Wakefield, Éric continues to be passionate for justice, the environment and the arts in all he takes on. He is of Acadian origin and has lived with his spouse of 32 years in Ottawa since 2019. They lived in Québec for 28 years prior to that.

Postlude

Café virtuel

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lecteur-trices: Gordon Lambie et Virginies Tamen & Anaia

Zoom hosts: Connect to the usual Plymouth-Trinity Zoom address for today's service. This week's Zoom facilitator is Ann Fowlis.

Ce dimanche nous accueillons un invité spécial, le Pasteur Éric Hébert-Daly. Il est pasteur de L'Église Unie du Canada depuis octobre 2020 et il est le Responsable des ministères en français pour l'ensemble du Canada. Ancien directeur national du Nouveau parti démocratique du Canada, directeur national de la Société pour la nature et les parcs, et un des fondateurs de Théâtre Wakefield, Éric suit ses passions pour la justice, l'écologie et les arts dans tout ce qu'il fait. Il est d'origine acadienne et il habite avec son conjoint depuis 32 ans. Ils font d'Ottawa leur résidence depuis 2019, ayant habité au Québec pendant 28 ans.

Many of the prayers in today's service are from Kairos-Canada and are used by permission.